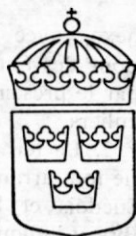


Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1975: 70—71

Nr 70

Avtal med Guinea-Bissau om samarbete för social och ekonomisk utveckling. Bissau den 5 november 1975

(Översättning)

Le Gouvernement Suédois et le Gouvernement de Guinée-Bissau désireux de renforcer la coopération entre les deux pays dans le but de contribuer au développement social et économique de la Guinée-Bissau, sont convenus de ce qui suit :

Article I

La Contribution Suédoise

1. Le Gouvernement Suédois mettra à la disposition du Gouvernement de Guinée-Bissau, aux conditions énoncées dans le présent Accord, pendant la période du 1er juillet 1975 au 30 juin 1976 (correspondant à l'année budgétaire suédoise), des ressources financières, du personnel, des services de consultants, des équipements et des marchandises jusqu'à concurrence d'un montant n'excédant pas quarante millions de couronnes suédoises (CS 40 000 000).

2. La partie de la contribution suédoise éventuellement non utilisée au terme de l'exercice 1975/76 sera reportée sur l'exercice 1976/77 et utilisée conformément à l'Accord de coopération au développement y correspondant.

Article II

Utilisation des ressources

1. Les ressources seront utilisées en conformité avec le présent Accord et son An-

Svenska regeringen och Guinea-Bissaus regering, som önskar stärka samarbetet mellan de båda länderna för att bidra till Guinea-Bissaus sociala och ekonomiska utveckling, har överenskommit om följande:

Artikel I

Det svenska bidraget

1. Svenska regeringen skall på villkor angivna i detta avtal under tiden den 1 juli 1975 till 30 juni 1976 (motsvarande ett svenskt budgetår) till förfogande för Guinea-Bissaus regering ställa penningmedel, personal, konsulttjänster, utrustning och varor intill ett belopp av högst fyrtio miljoner svenska kronor (skr 40 000 000).

2. Den del av det svenska bidraget som eventuellt ej utnyttjats vid utgången av budgetåret 1975/76 skall överföras till budgetåret 1976/77 och utnyttjas i enlighet med motsvarande överenskommelse om utvecklingssamarbete.

Artikel II

Medlens användning

1. Medlen skall användas i enlighet med detta avtal och dess bilaga med eventuella

nexe, avec des amendements éventuels, pour des buts et à des conditions convenus par le présent Accord et des Accords Particuliers.

2. Le terme « Accord Particulier » signifie tout arrangement entre le Gouvernement Suédois et le Gouvernement de Guinée-Bissau indiqué dans l'Annexe ou se référant au présent Accord. Toute allocation de ressources pour le but indiqué dans la partie B de l'Annexe est dépendante de la conclusion de l'Accord Particulier.

Article III

Assistance financière à l'importation

1. Du montant mis à la disposition selon l'Article Ier ci-dessus, un montant n'excédant pas trente — huit millions de couronnes suédoises (CS 38 000 000) sera affecté à l'importation de marchandises, à l'équipement et aux services de consultants dans le but de contribuer au développement.

2. Le Gouvernement de Guinée-Bissau achètera les biens et les services. Le Gouvernement Suédois peut néanmoins y contribuer sur demande du Gouvernement de Guinée-Bissau.

3. Afin d'assurer la meilleure utilisation possible des ressources financières, tout approvisionnement en biens et en services sera effectué chez le fournisseur ayant soumis l'offre jugée la plus avantageuse.

Article IV

Importation en provenance de la Suède

Du montant mis à la disposition selon l'Article Ier ci-dessus, au moins dix millions de couronnes suédoises (CS 10 000 000) seront utilisés pendant la période couverte par l'Accord pour des achats de marchandises, d'équipements et de services de consultants suédois. Le Gouvernement de Guinée-Bissau informera le Gouvernement Suédois le 1er janvier et le 1er juin 1976 du montant utilisé pour de tels achats.

Article V

Dépenses du Gouvernement Suédois

1. Quant à l'estimation de la valeur des ressources fournies par le Gouvernement

ändringar för de ändamål och på de villkor varom överenskommelse träffats genom detta avtal och särskilda avtal.

2. "Särskilt avtal" avser varje arrangemang mellan svenska regeringen och Guinea-Bissaus regering såsom anges i bilagan eller som hänvisar till detta avtal. Varje tilldelning av medel för ändamål som anges i del B i bilagan är beroende av att särskilt avtal ingås.

Artikel III

Finansiellt bistånd till import

1. Av det belopp som ställts till förfogande enligt artikel I ovan skall ett belopp ej överstigande trettioåtta miljoner svenska kronor (skr 38 000 000) anslås för import av varor, för utrustning och för konsulttjänster för att bidra till utvecklingen.

2. Guinea-Bissaus regering skall köpa varorna och tjänsterna. Svenska regeringen kan icke desto mindre bidra därtill på begäran av Guinea-Bissaus regering.

3. För att säkerställa bästa möjliga användning av penningmedlen skall varje tillhandahållande av varor och tjänster ske från den leverantör som inlämnat det fördelaktigaste anbudet.

Artikel IV

Import från Sverige

Av det belopp som ställts till förfogande enligt artikel I ovan skall minst tio miljoner svenska kronor (skr 10 000 000) utnyttjas under den tidrymd som täcks av avtalet för inköp av svenska varor, utrustningar och konsulttjänster. Guinea-Bissaus regering skall meddela svenska regeringen den 1 januari och den 1 juni 1976 det belopp som använts för sådana inköp.

Artikel V

Svenska regeringens utgifter

1. Vad avser beräkningen av värdet på de medel som lämnas av svenska regeringen

Suëdois, le prix payé par ce Gouvernement sera considéré comme étant la valeur définitive et sera décompté du cadre annuel de la contribution suédoise.

Le Gouvernement Suédois s'engage à fournir au Gouvernement de Guinée-Bissau après l'expiration de chaque période de six mois (i) un compte rendu des paiements effectués pendant la période écoulée et (ii) une estimation des paiements prévus pour la période suivante.

Article VI

Procédure du versement

1. Sauf dispositions contraires figurant dans un accord particulier les ressources financières affectées par le Gouvernement Suédois seront avancées trimestriellement au crédit d'un compte en couronnes suédoises ouvert dans les livres de la Sveriges Riksbank, agent du Gouvernement Suédois, en faveur de la Banco Nacional de Guiné Bissau, agent du Gouvernement de Guinée-Bissau.

2. Le Gouvernement de Guinée-Bissau remettra au Gouvernement Suédois une spécification des dépenses faites et une demande de versement spécifiant les besoins financiers du trimestre suivant. Dans ces demandes de versement il sera tenu compte de l'utilisation des montants versés antérieurement. Le montant à verser au début de chaque trimestre sera arrêté sur la base d'une telle demande.

Article VII

Information

Le Gouvernement de Guinée-Bissau s'engage à fournir au Gouvernement Suédois avant le 1er janvier 1977 un rapport sur l'utilisation des fonds mis à sa disposition.

Article VIII

Application

Le présent Accord sera régi par les dispositions de l'Accord Général des Procédures et des Conditions conclu entre les deux Gouvernements le 5 novembre 1975.

skall det pris som betalas av denna anses som det slutgiltiga värdet och avdragas från den årliga ramen av det svenska bidraget.

Svenska regeringen förbinder sig att tillstålla Guinea-Bissaus regering efter utgången av varje sexmånaders period 1) en redogörelse för de utbetalningar som gjorts under den gångna perioden och 2) en beräkning av de betalningar som förutses för följande period.

Artikel VI

Utbetalningar

1. Såvida ej annat följer av ett särskilt avtal skall de penningmedel som tilldelats av svenska regeringen till förmån för Banco Nacional da Guiné Bissau, ombud för Guinea-Bissau.

2. Guinea-Bissaus regering skall tillstålla svenska regeringen en specifikation över gjorda utgifter och en begäran om utbetalning angivande de finansiella behoven under det näst följande kvartalet. I sådan begäran om utbetalning skall hänsyn tagas till användningen av tidigare utbetalda belopp. Det belopp som skall utbetalas vid varje kvartals början skall fastställas på grundval av sådan begäran.

Artikel VII

Information

Guinea-Bissaus regering förbinder sig att före den 1 januari 1977 tillstålla svenska regeringen en rapport över användningen av de medel som ställts till dess förfogande.

Artikel VIII

Tillämpning

För detta avtal skall gälla bestämmelserna i det allmänna procedur- och villkorsavtalet mellan de båda regeringarna den 5 november 1975.

Article IX**Représentation**

Pour l'application du présent Accord, le Gouvernement de Suède sera représenté par l'Office Central Suédois pour l'Aide au Développement International (le SIDA) et le Gouvernement de Guinée-Bissau sera représenté par le Commissariat Principal.

Article X**Entrée en vigueur et l'expiration du présent Accord**

Le présent Accord est valable à partir du 1er juillet 1975 jusqu'à l'expiration prévues par les dispositions sus-indiquées.

Fait à Bissau le 5 novembre 1975.

Pour le Gouvernement Suédois

Ernst Michanek

Pour le Gouvernement de Guinée-Bissau

Carlos Correia

Artikel IX**Företrädare**

Vid tillämpningen av detta avtal skall Sveriges regering representeras av Styrelsen för internationell utveckling (SIDA) och Guinea-Bissaus regering skall representeras av Statskommissariatet (Commissariat Principal).

Artikel X**Ikraftträdande och upphörande**

Detta avtal är giltigt från den 1 juli 1975 till dess att det upphävs genom ovan angivna bestämmelser.

Som skedde i Bissau den 5 november 1975.

För Sveriges regering:

Ernst Michanek

För Guinea-Bissaus regering:

Carlos Correia

Linné

Plan 1. Vård av naturvårdens område

1. Vård av naturvårdens område
 2. Vård av naturvårdens område
 3. Vård av naturvårdens område
 4. Vård av naturvårdens område

2000

Information om naturvårdens område
 Längs med de viktigaste

Plan 2. Vård av naturvårdens område
 1. Vård av naturvårdens område

2000

Information om naturvårdens område
 Längs med de viktigaste

Annexe*Partie A. Projets ou programmes conclus*

Les dépenses
Prévues en
milliers de
couronne
suédoises

Importation de marchandises et services de consultants aux fins de développement

38 000

Partie B. Programme pris en considération par le SIDA

Programme de développement de petites et moyennes entreprises industrielles

2 000

Bilaga*Del A. Projekt eller beslutade program*

	Beräknade utgifter i tusental svenska kronor
Import av varor och konsulttjänster för utvecklings- ändamål	38 000

Del B. Program som övervägs av SIDA

Utvecklingsprogram för små och medelstora industri- företag	2 000
--	-------